

# **Facultad de Humanidades**

## **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

**GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :**

**Gramática contrastiva francés-español  
(2022 - 2023)**

## 1. Datos descriptivos de la asignatura

<b>Asignatura: Gramática contrastiva francés-español</b>	<b>Código: 259253101</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Centro: <b>Facultad de Humanidades</b></li><li>- Lugar de impartición: <b>Facultad de Humanidades</b></li><li>- Titulación: <b>Grado en Estudios Francófonos Aplicados</b></li><li>- Plan de Estudios: <b>2010 (Publicado en 2011-01-14)</b></li><li>- Rama de conocimiento: <b>Artes y Humanidades</b></li><li>- Itinerario / Intensificación:</li><li>- Departamento/s: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b></li><li>- Área/s de conocimiento: <b>Filología Francesa</b></li><li>- Curso: <b>3</b></li><li>- Carácter: <b>Obligatoria</b></li><li>- Duración: <b>Primer cuatrimestre</b></li><li>- Créditos ECTS: <b>6,0</b></li><li>- Modalidad de impartición: <b>Presencial</b></li><li>- Horario: <b>Enlace al horario</b></li><li>- Dirección web de la asignatura: <b><a href="http://campusvirtual.ull.es">http://campusvirtual.ull.es</a></b></li><li>- Idioma: <b>Español y francés</b></li></ul>	

## 2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

## 3. Profesorado que imparte la asignatura

<b>Profesor/a Coordinador/a: MARIA DEL PILAR MENDOZA RAMOS</b>
- Grupo: <b>PA 101</b>
<b>General</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Nombre: <b>MARIA DEL PILAR</b></li><li>- Apellido: <b>MENDOZA RAMOS</b></li><li>- Departamento: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b></li><li>- Área de conocimiento: <b>Filología Francesa</b></li></ul>

<b>Contacto</b> - Teléfono 1: <b>922 317 930</b> - Teléfono 2: - Correo electrónico: <b>mmendoza@ull.es</b> - Correo alternativo: <b>Correo principal: mmendoza@ull.edu.es</b> - Web: <b>http://www.campusvirtual.ull.es</b>						
<b>Tutorías primer cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
27-09-2022	12-01-2023	Martes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-09-2022	12-01-2023	Miércoles	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-09-2022	12-01-2023	Jueves	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-09-2022	12-01-2023	Viernes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-09-2022	12-01-2023	Martes	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-09-2022	12-01-2023	Lunes	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
Observaciones: Los eventuales cambios de estas tutorías estarán publicados en: <a href="https://tinyurl.com/y8b9r5l2">https://tinyurl.com/y8b9r5l2</a> Las tutorías podrán ser virtuales, utilizando las herramientas correspondientes. Para acudir a tutorías, se deberá concertar una cita previa por medio del correo electrónico.						
<b>Tutorías segundo cuatrimestre:</b>						

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
30-01-2023	11-05-2023	Martes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
30-01-2023	11-05-2023	Miércoles	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
30-01-2023	11-05-2023	Martes	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
30-01-2023	11-05-2023	Jueves	16:00	18:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-09-2022	11-05-2023	Viernes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21

Observaciones: Los eventuales cambios de estas tutorías estarán publicados en: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2> Las tutorías podrán ser virtuales, utilizando las herramientas correspondientes. Para acudir a tutorías, se deberá concertar una cita previa por medio del correo electrónico.

#### 4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Descripción, variación y norma de la lengua francesa**  
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

#### 5. Competencias

##### Competencias Específicas

**CE1** - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).

**CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de

traducir textos de diversa índole.

**CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.

**CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

**CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

**CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).

**CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

### Competencias Generales

**CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.

**CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.

**CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.

**CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.

**CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.

**CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.

**CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.

**CG9** - Capacidad de compromiso.

**CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.

**CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.

**CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.

**CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.

**CG14** - Capacidad de resolver problemas.

**CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

**CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.

**CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

## 6. Contenidos de la asignatura

### Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

La asignatura comprende los siguientes temas:

1. Introduction: les conventions d'écriture et les registres de l'oral
2. Révision des difficultés spécifiques des apprenants hispanophones
3. L'expression de la négation
4. L'expression de l'interrogation
5. Les phrases complexes. Les propositions subordonnées
6. Lexique
7. La construction du discours

### Actividades a desarrollar en otro idioma

Todos los contenidos de la asignatura se imparten en lengua francesa.

## 7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

### Descripción

Clases teóricas: lecciones impartidas por los profesores, fundamentalmente de carácter expositivo, para la que se puede contar con apoyo de medios audiovisuales e informáticos.

Clases prácticas: clases de carácter activo, participativo y experimental donde se aplican los conocimientos adquiridos, se lleva a cabo el análisis e investigación de cuestiones concretas, se resuelven problemas y ejercicios, se redactan trabajos, se realizan exposiciones orales de estos, etc.

Tutorías: actividades de orientación en la resolución de cuestiones relacionadas con la asignatura. Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

La metodología docente combinará las clases magistrales de carácter teórico con otras actividades de carácter práctico, que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Esta asignatura no aplica el MECA, aunque sí utiliza el aula virtual en Moodle para trabajo autónomo e información acerca de las clases.

### Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CG17], [CG16], [CG13], [CG11], [CG9], [CG8], [CG6], [CG2], [CE8], [CE2], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]

Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	45,00	45,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	25,00	25,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG2], [CE2], [CE1]

Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

## 8. Bibliografía / Recursos

### Bibliografía Básica

Bedel, J.-M. (2013). Grammaire de l'espagnol moderne. Paris : PUF.  
 Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression* (Hachette éducation). Paris: Hachette.  
 Delatour, Y et al., (2004). Nouvelle grammaire du français. Paris: Hachette.  
 Poisson-Quinton, S. et al (2019). Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Paris : CLE International.

### Bibliografía Complementaria

Se irá especificando progresivamente en el Aula Virtual.

### Otros Recursos

Se irá especificando progresivamente en el Aula Virtual.

## 9. Sistema de evaluación y calificación

### Descripción

Los estudiantes tienen derecho a dos convocatorias, una ordinaria durante el cuatrimestre de impartición de la asignatura y otra extraordinaria en los meses de junio-julio. Esta última tendrá dos llamamientos, de modo que quienes no superen la asignatura en el primero podrán presentarse también al segundo. Se contemplan dos procedimientos de evaluación: continua y única

**Evaluación continua** (para poder seguir este sistema de evaluación el estudiante deberá participar activamente al menos en el 60% de las actividades de la asignatura):

El sistema de evaluación valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades:

1) Realización de las siguientes pruebas y actividades (50 %): (Para superar estas pruebas la/el estudiante debe alcanzar una calificación en estos apartados igual o superior al 50%):

-Participación oral activa: (10%).

-Realización de las actividades y pruebas orales programadas (40%) de las que los/las alumnas entregarán los documentos escritos señalados y que se realizarán en los plazos establecidos previamente.

2) Se realizará una última actividad evaluativa (Prueba final) con una participación en la calificación final del (50%) en las fechas de las convocatorias oficiales que consistirá en la siguiente prueba:

- Examen escrito (50%)

Calificación final:

La calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final y, si este es igual o superior al 50%, se le sumará la nota correspondiente al resto de las actividades programadas, siempre y cuando las haya superado. Se guardará la calificación de las partes superadas de las actividades de clase en la siguiente convocatoria del mismo curso académico. Se entenderá agotada la convocatoria desde que el alumnado se presente, al menos, a las actividades cuya ponderación compute el 50 % de la evaluación continua.

**Evaluación única:**

Se acogerán a esta los estudiantes que hayan renunciado expresamente en el plazo establecido en el reglamento (durante el primer mes del cuatrimestre) o por razones sobrevenidas. Este procedimiento de evaluación consiste en:

1. La realización de las siguientes pruebas y/o entrega de las siguientes actividades

- Cuestionario oral sobre los textos trabajados en clase y temas abordados en el Foro o exposiciones: 10%. [Esta prueba se realizará en el período de exámenes].

- Realización de las actividades y pruebas orales programadas (40%) de las que los alumnos entregarán los documentos escritos señalados. [Esta prueba se realizará en el período de exámenes].

2. Prueba evaluativa (50%) en las fechas de las convocatorias oficiales que consistirá en la siguiente prueba:

- Examen escrito (50%)

Calificación final:

La calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final y, si este es igual o superior al 50%, se le sumará la nota correspondiente al resto de las actividades programadas, siempre y cuando las haya superado. El alumnado que no asista a la prueba final será calificado en el acta con un "No presentado".

**Estrategia Evaluativa**

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
----------------	--------------	-----------	-------------

Escalas de actitudes	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]	El alumno deberá participar activamente en las actividades orales de la asignatura. Se valorará la correcta adquisición de competencias así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión oral.	10,00 %
Participación activa y realización de pruebas y actividades programadas	[CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]	Se valorarán las pruebas y/o actividades programadas. Se valorará la correcta adquisición de competencias así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión tanto escrita como oral.	40,00 %
Prueba final	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG2], [CE19], [CE18], [CE2], [CE1]	Tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales. Se valorará la correcta adquisición de competencias así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión tanto escrita como oral.	50,00 %

## 10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Reconocer y contrastar las diferencias y similitudes entre las lenguas francesa y española desde distintas perspectivas gramaticales.

Analizar y corregir los errores más comunes en el uso de las dos lenguas por interferencias mutuas.

Analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole, tanto en francés como en español.

Asesorar en tareas de intervención lingüístico cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales adquiridos.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

## 11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

La distribución de los temas por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Presentación de la asignatura 1	Tutorías. Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 2:	1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	1, 2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	1, 2	Clases teórico-prácticas. Tutorías.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	2, 3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	2,3	Clases teórico-prácticas. Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	3,4	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	3,4	Clases teórico-prácticas. Tutorías. Evaluación.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	5	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	5	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	5	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	5,7	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	5, 6, 7	Clases teórico-prácticas	3.00	5.00	8.00

Semana 14:	Repaso. Solución de dudas	Clases teórico-prácticas	4.00	10.00	14.00
Semana 15:	Semanas 15-16	Preparación de la evaluación Evaluación. Tutorías	5.00	15.00	20.00
Semana 16 a 18:			0.00	0.00	0.00
Total			60.00	90.00	150.00